

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano

Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali



MINISTERO
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI

PARA SA MGA MAGULANG NA DAYUHAN

Come funziona la scuola primaria in Italia

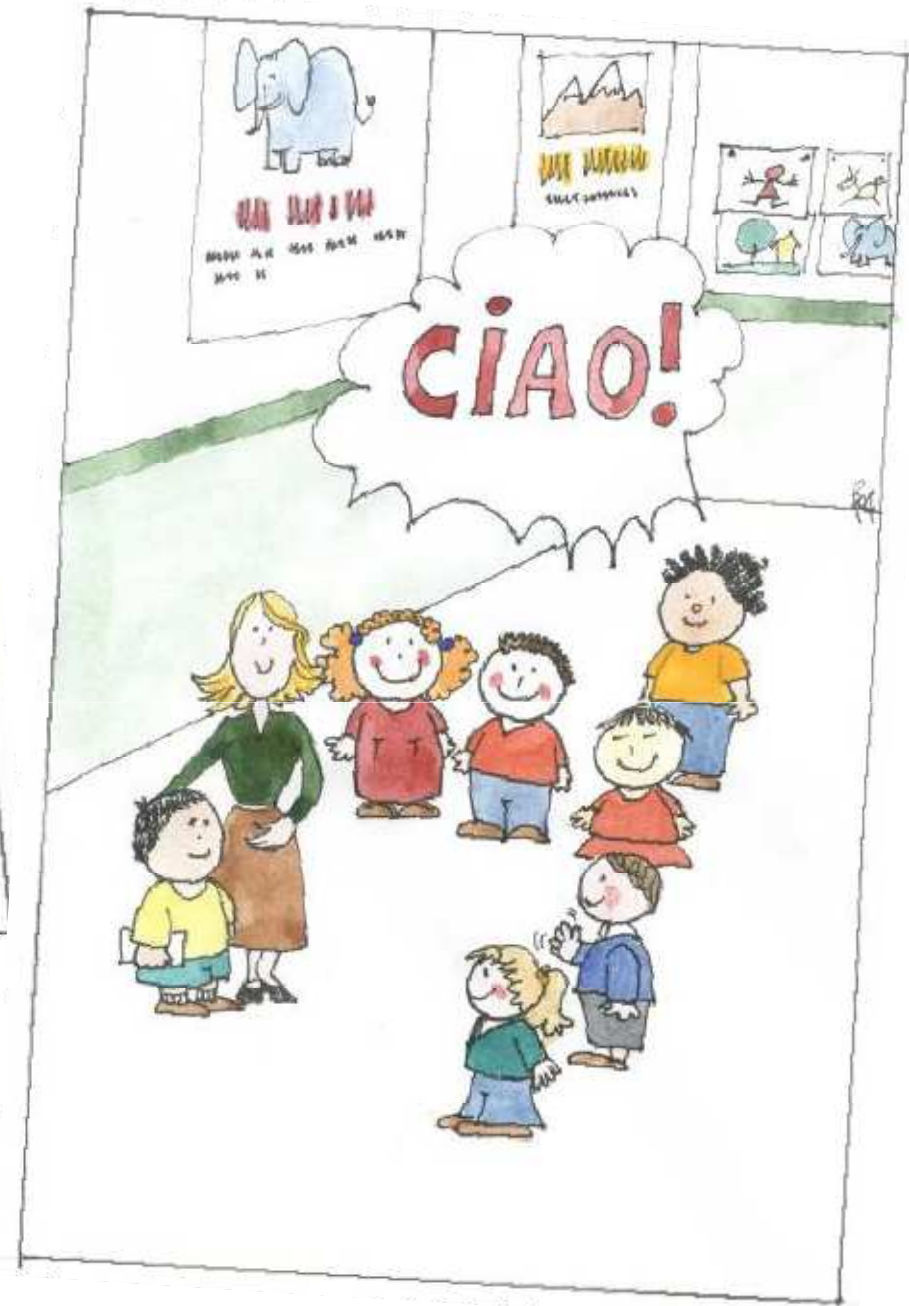
Paano gumagana ang paaralang primarya sa Italya

Italiano/tagalog

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini
12 impormasyon para sa pagtanggap sa inyong mga anak

Aprile 2011

Abril 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).

Malugod na pagdating sa aming bansa at sa aming paaralan

Bago ang lahat gusto naming sabihin sa inyo at sa inyong mga anak « Malugod na pagdating» sa Italya at sa paaralang Italyana.

Tapos bibigyan namin kayo ng ibang impormasyon sa paaralan primarya.

Ipatala ninyo kaagad ang inyong anak sa eskwelahan kahit na nag-umpisa na ang taon aralan (school year) at tandaan ninyo na ang lahat ng mga bata ay may karapatan na pumasok sa eskwelahan kahit na wala silang papeles para manatili dito (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).



1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA? GAANO KATAGAL ANG PAG-AARAL SA ITALYA?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Scuola primaria

Si devono iscrivere al 1° anno i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre dell'anno scolastico di riferimento.

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado

Dopo la scuola secondaria di 1° grado, i ragazzi devono frequentare 2 anni di scuola secondaria di 2° grado

La scuola primaria è gratuita. I libri vengono dati dalla scuola; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

Chiedete agli insegnanti l'elenco del materiale.

Nursery School	Hanggang 3 taon
Kindergarden	Mula 3 hanggang 6 na taon
Eskwelahan primarya	Mula 6 hanggang 11 na taon
Eskwelahan sekundarya ng unang grado	Mula 11 hanggang 14 na taon
Eskwelahan sekundarya ng ikalawang grado	Higit sa 14 na taon

Eskwelahan primarya

Dapat na ipatala sa unang taon ang mga batang mag-aanim na taon bago magdecember 31 sa taon aralan na nabanggit.

Ang unang siklò ng istruksiyon ay tumatagal ng 8 taon:

- 5 taon sa eskwelahan primarya
- 3 taon sa eskwelahan sekundaryo ng unang grado

Pagkatapos ng eskwelahan sekundaryo ng unang grado, ang mga kabataan ay dapat pa silang mag-aral ng 2 taon sa eskwelahan sekundaryo ng ikalawang grado

Ang eskwelahan primarya ay libre. Ang mga aklat ay ibinibigay sa eskwelahan; ang pamilya ang bibili ng mga kwaderno, ballpen, mga pangkulay, atbp.

Hingin sa mga guro ang listahan ng mga kailangan gamit.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA PRIMARIA? ANO ANG MGA PAPELES NA KAILANGAN PARA MAITALA ANG MGA BATA SA ESKWELAHAN PRIMARYA?

Per iscrivere il bambino a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine
- li può consegnare alla segreteria.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)
- l'iscrizione al pre-scuola e ai giochi serali

Se non avete il certificato di vaccinazione chiedete alla segreteria l'indirizzo dell'Asl più vicina.

Para ipatalà ang bata sa eskwelahan dapat na sulatan ng magulang ang pormularyo na ibibigay sa sekretarya. Sa pamamagitan nito kayo ang magpapatunay ng kapanganakan ng bata at lahat ng mga impormasyon na hiniling.

Kung dala ninyo ang mga sumusunod na papeles

- Sertipiko ng kapanganakan
- Sertipiko ng bakuna
- Kasaysayan sa eskwelahan na kanyang pinasukan sa bansang pinanggalingan.

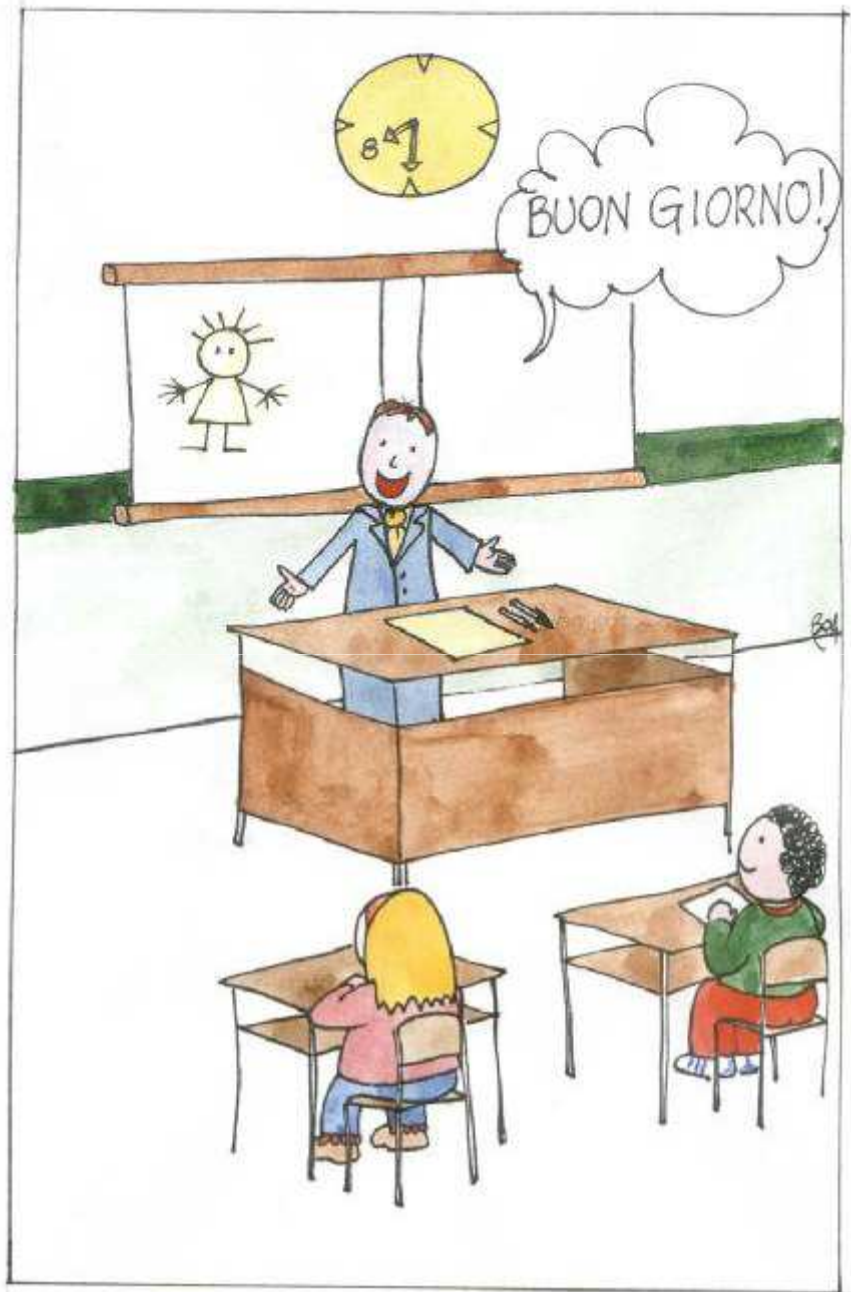
Ibigay ito sa sekretarya.

Kung wala ang mga papeles na ito, ang magulang ang magdedeklara sa kanyang sariling responsabilidad, ang klase na pinasukan ng kanyang anak sa bansang pinanggalingan.

Sa oras ng pagtatalà susulatan ang mga pormularyo para:

- Piliin ang uri ng eskwelahan (tignan ang number 3)
- Ang pagtuturo sa relihiyon katoliko (tignan ang number 6)
- Pagpalista sa kainan sa eskwelahan (tignan ang number 4)
- Paglista sa pre- scuola at sa mga larong panggabi

Kung wala kayong sertipiko ng bakuna , itanong sa sekretarya kung saan ang malapit na ASL sa inyong lugar.



3. SCUOLA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”? SA ESKWELAHAN «MAGHAPON» O « PANGKARANIWAN NA ORAS»?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la classe a “tempo pieno”:**

40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30
(40 ore comprensive di mensa)

- **la classe a “tempo normale”:**

24, 27 o 30 ore settimanali
L’orario settimanale (1, 2, 3 o 4 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.
Non c’è obbligo di refezione scolastica.
Le lezioni cominciano alle 8.30.

*E’ importante essere puntuali.
Chiedete subito l’orario della classe di vostro figlio*

Sa maraming paaralan ang mga magulang ay pwedeng pumili sa mga posibleng oras at organisasyon ng eskwelahan

- **Ang klase ng « maghapon»:**

40 oras sa isang linggo mula lunes hanggang biyernes mula alas 8.30 hanggang alas 16.30
(40 oras kasama na ang tanghalian)

- **Ang klase ng « pangkaraniwan na oras »:**

24, 27 o 30 oras sa isang linggo
Ang lingguhan oras (1, 2, 3 o 4 na may hapon) ito ay tinatakdaan ng bawat paaralan.
Walang obligasyon na mananghalian sa eskwelahan.
Ang umpisa ng mga leksiyon ay alas 8.30.

*Importanteng pumasok sa takdang oras.
Itanong agad ang oras ng klase ng inyong anak*

4. COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA REFEZIONE? PAANONG IPATALA ANG MGA BATA SA KAINAN?

In alcune scuole (a Milano in tutte) vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare il modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- Il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

Sa ibang paaralan (sa Milano sa lahat)mayroon serbisyo para sa pagkain sa paaralan,. Magbabayad ang mga magulang para sa tanghalian , ng halagang ayon sa kinikita ng pamilya.

Pwedeng humingi ng diyetang special para sa dahilan ng kalusugan o relihiyon.

Para mailista sa pagkain sa eskwelahan dapat na sulatan ang pormularyo at ibigay sa Sekretarya ng Munisipyo (Comune).

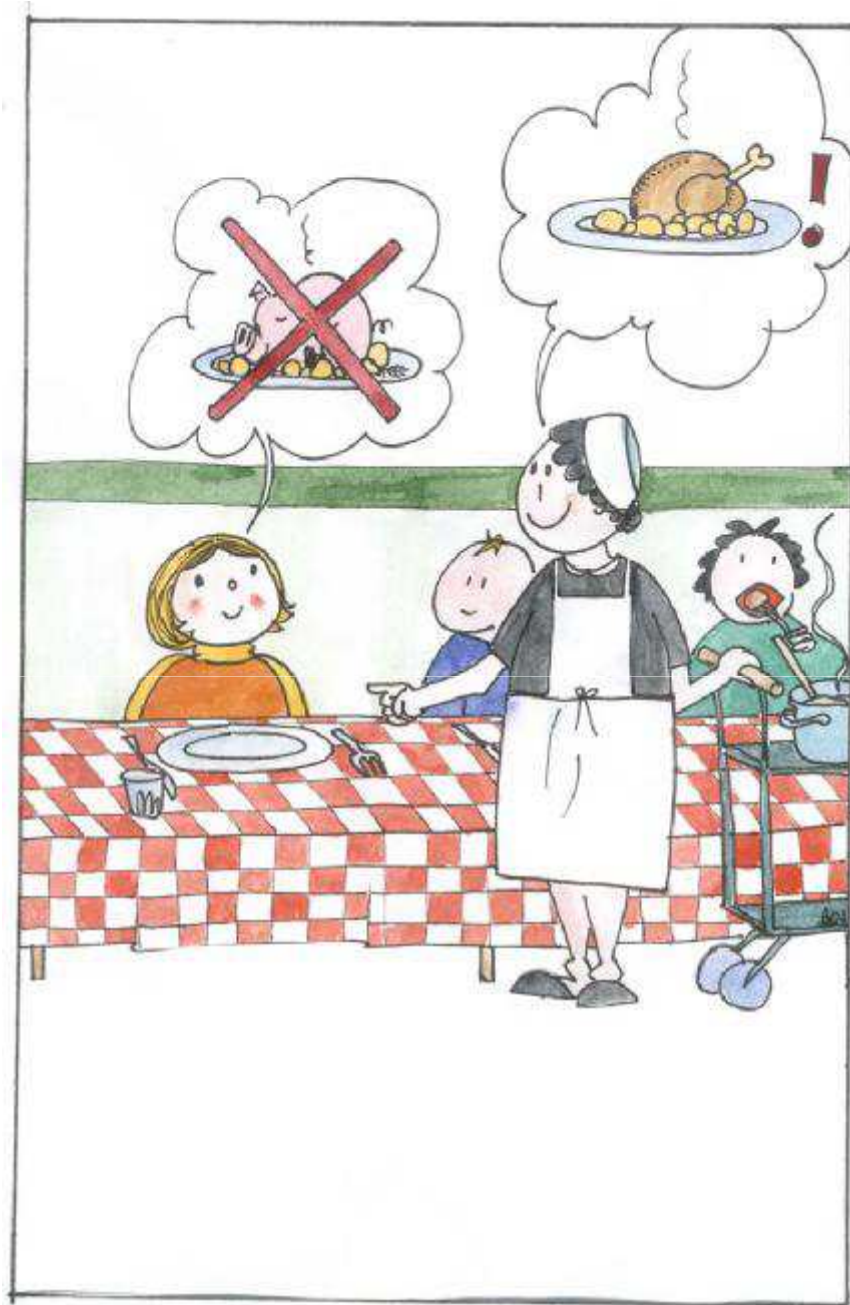
Kung ang magulang ay hihingi ng riduksiyon sa bayad sa pagkain sa eskwelahan, kailangan susulatan ang pormularyo na ibibgay sa sekretarya.

Kailangan ipakita ang ay-di o pasaporte ng magulang

Sa sekretarya ng eskwelahan dapat na ibigay

- Ang dokumento ISEE (galing sa Comune)
- Request sa special na diyeta sa dahilan relihiyon o sa kalusugan.

Kung sakaling may tanong o anumang problema, magtanong kayo sa sekretarya ng eskwelahan.



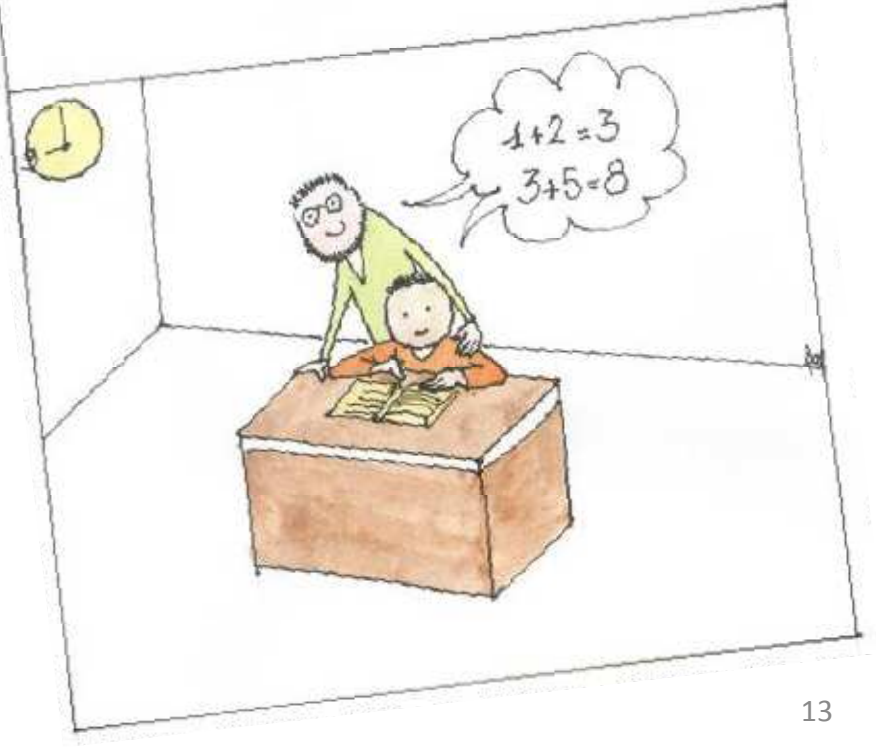
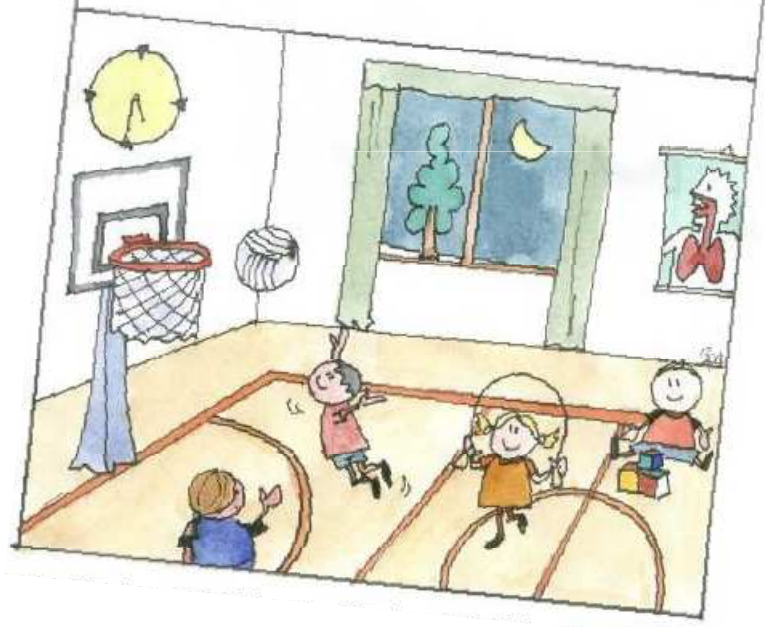
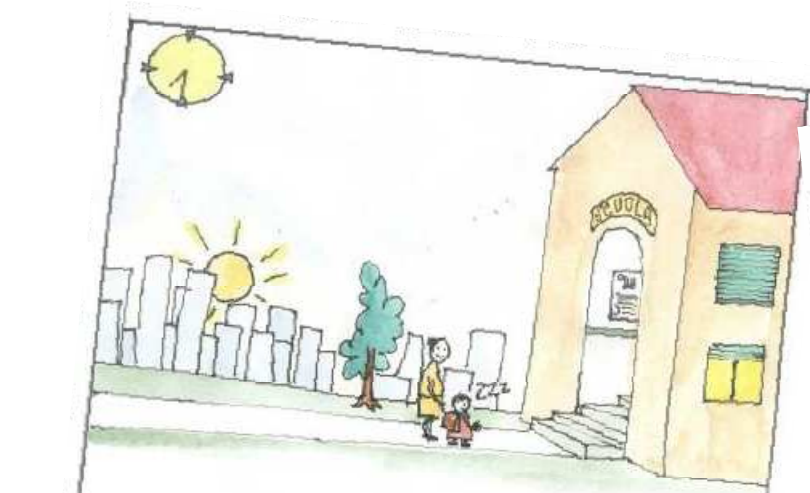
**5. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI?
KUNG ANG MGA MAGULANG AY MAAGANG MAG-UMPISA SA TRABAHO AT MATATAPOS NG HULI?**

Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e i giochi serali (dalle 16.30 alle 17.30).

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.

Para malutas ang mga problemang ito ang ibang paaralan ay mayroon pre-scuola (sa umaga mula 7.30 hanggang sa umpisa ng leksiyon) at mga larong panggabi (mula 16.30 hanggang alas 17.30).

Hilingin sa sekretarya ng eskwelahan ang mga impormasyon ukol dito.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? *ANG PAGTUTURO SA RELIHIYON KATOLIKO O PAGPILI NG IBANG GAWAIN?*

Per due ore alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Dalawang oras sa loob ng isang linggo ay may leksiyon ng relihiyon katoliko.

Sa oras ng pagtatala ang mga magulang ay dapat na ideklara nila kung pipiliin nila na:

Pakikinabangan

Di pakikinabangan

ang nasabing pagtuturo.

Kung ang magulang magdesisyon na hindi pag-aaralin ng relihiyon katoliko ang mga anak dapat silang mamili sa 3 ibang posibilidad:

- Gawain sa pag-aaral at pagbubuo
- Pag-aaral at o sarilinan pagsaliksik na may tulong ng nagtuturo
- Hindi papasok sa eskwelahan sa oras ng relihiyon (papasok na ng huli / lalabas ng maaga)

7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO? *ALIN ANG KALENDARYO NG ESKWELAHAN?*

La scuola dura circa 9 mesi.
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

Ang eskwela ay tumatagal ng 9 na buwan.

Mag-uumpisa sa gitna ng septyembre at matatapos sa gitna ng hunyo.

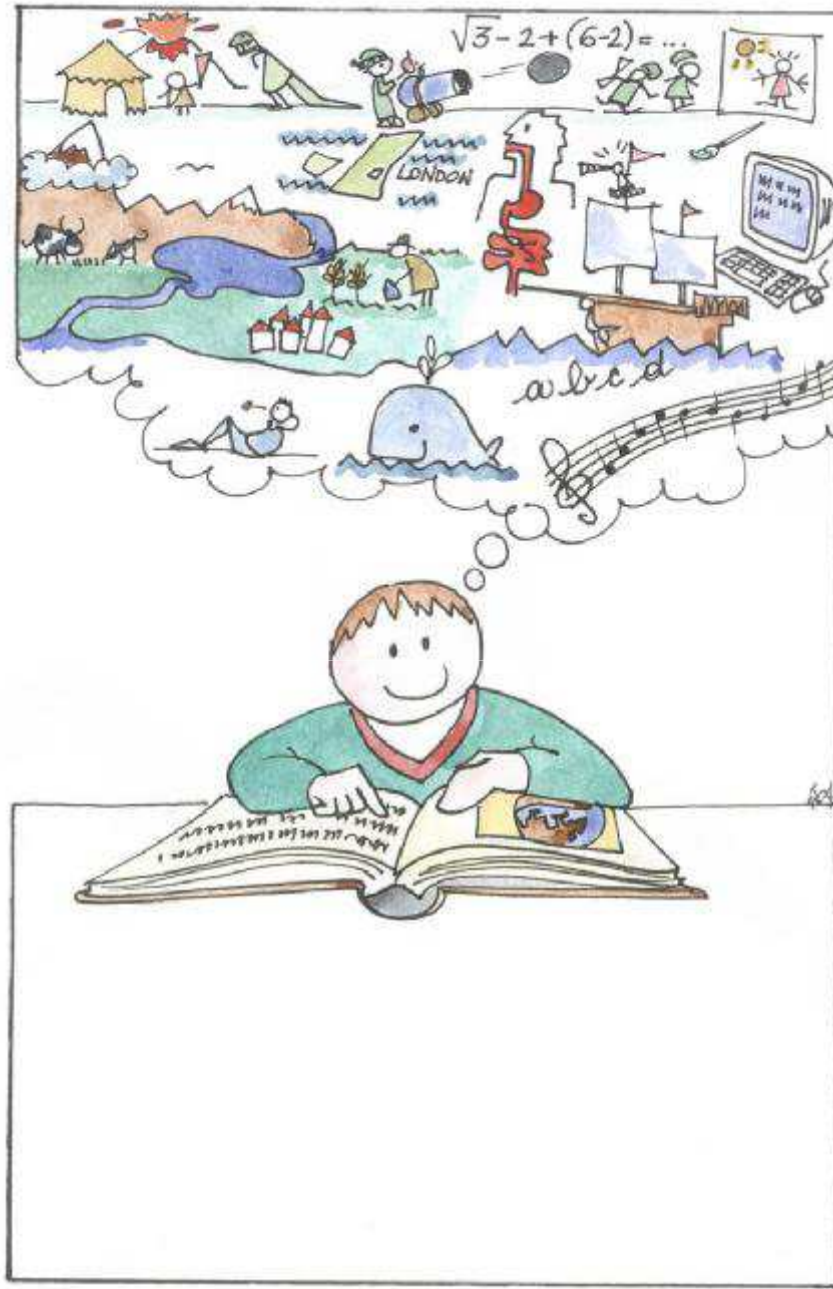
Dalawa ang panahon ng bakasyon :

- dalawang linggo sa Pasko (kadalasan mula 23 ng disyembre hanggang 6 ng enero)
- halos isang linggo sa mahal na araw (sa marso o sa abril).

Ang ibang araw ng bakasyon ay ibinabahagi sa loob ng taon at depende sa desisyon ng bawat eskwelahan.

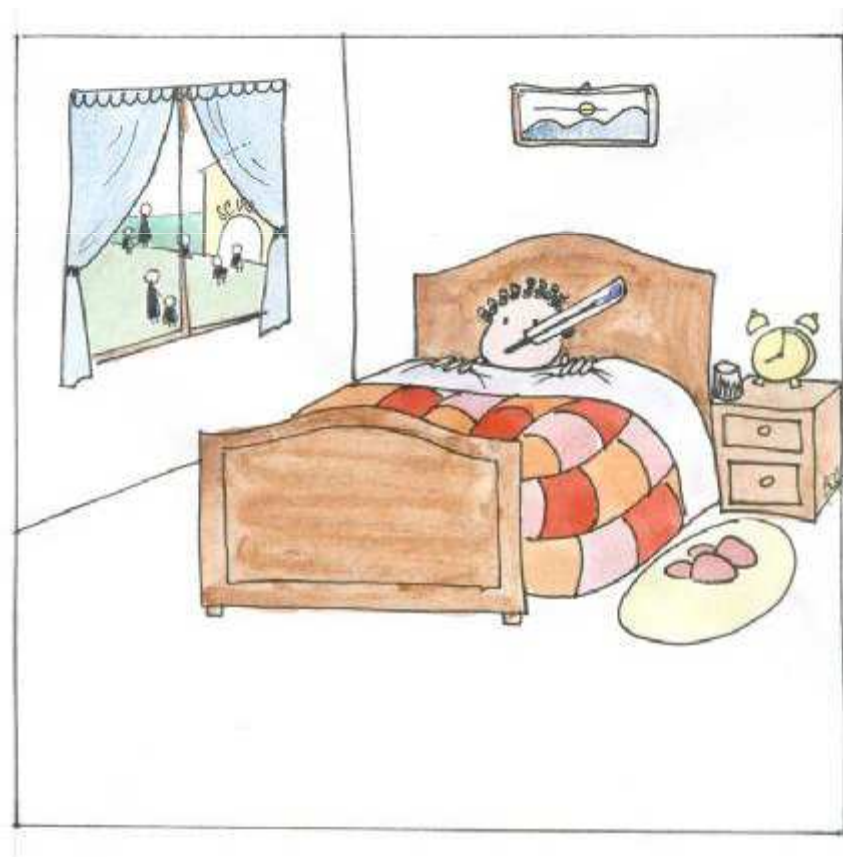
Ang eskwelahan ang magsasabi lagi ng abiso sa diyaryo ng inyong anak.

Tignan ninyo lagi ang diyaryo!



**ASSENZE
PAGLIBAN**

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.
Ang bawat pagliban ay dapat na hinuhusgahan ng mga magulang.



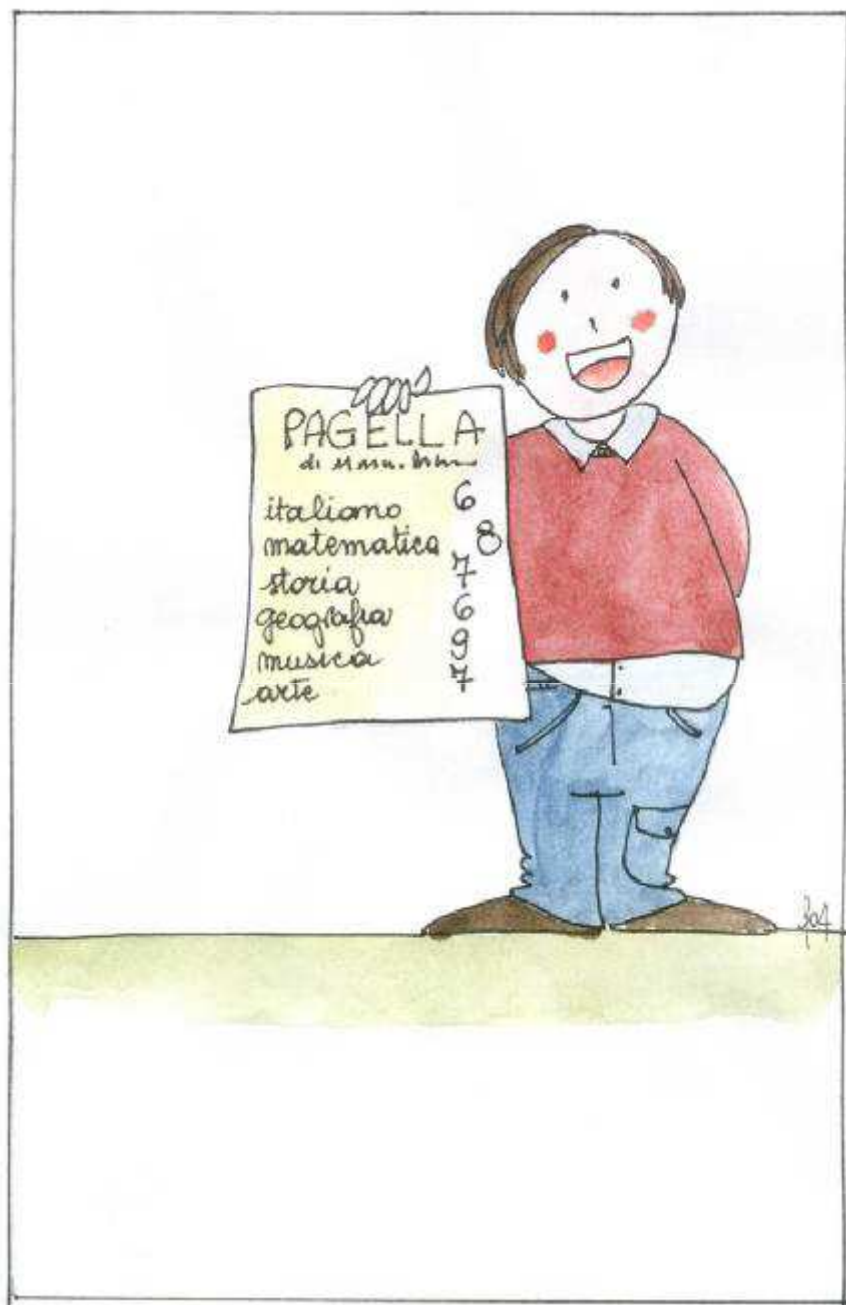
8. CHE COSA IMPARANO I BAMBINI A SCUOLA? *ANO ANG NATUTUTUHAN NG MGA BATA SA ESKWELAHAN?*

Nella scuola primaria i bambini studiano:

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

Sa mababang paaralan ang mga bata ay nag-aaral ng :

- Wikang italyana
- Matematika
- Agham
- Istoriya
- Heograpiya
- Teknolohiya at computer
- Ingles
- Pagdodrawing (sining at larawan)
- Himnastiko (agham sa pagkilos)
- Edukasyon sa musika (canta at musika)
- Relihiyon (di sapilitan)



**9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?
PAANO ANG PAGHAHALAGA NG MGA RESULTA SA ESKWELAHAN?**

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri):
Da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici del bambino e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10.
Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.
Il comportamento viene valutato con un giudizio.

Ang bawat taon aralan ay nahahati sa dalawang parte (2 quadrimestre - kada 4 na buwan):

Mula septyembre hanggang enero at mula pebrero hanggang hunyo.

Sa enero at sa hunyo ang mga guro ay gagawa ng mga paghahalaga (assessment) sa mga resulta sa eskwelahan ng bata at ihahanda ang «dokumento ng paghahalaga» na iaabot sa pamilya.

Ang paghahalaga ay nakasulat sa pamamagitan ng numero mula 1 hanggang 10.

Tanggap sa klase ng susunod na taon ang mag-aaral na may marka mula sa 6 hanggang 10.

Ang asal ay binibigyan ng halaga (marka).



**10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?
ANO ANG SILBI NG MGA PAGPUPULONG (MEETING) NG MGA MAGULANG AT MGA GURO?**

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare del vostro bambino chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

Ang mga guro at mga magulang ay nagpupulongan para pag-usapan nila ang mga programa ng klase, ng kanilang mga anak, ang kanilang kahirapan at pag-unlad.

Ang mga pagkakataon ito ng pagpupulong ay napakaimportante dahil ang eskwelahan at ang pamilya ay pwedeng magtulungan para sa edukasyon ng mga bata at sa kanilang mabuting pagsasamahan.

Pakikipag-usap

Ang bawat guro ay nagsasabi sa mga magulang ng araw kung kailan sila pwedeng magpulong para pag-usapan ang bata.

Pati mga magulang ay pwede rin humingi na makipag-usap sa mga guro.

Kung ibig niyong makausap ang mga guro tungkol sa inyong anak humingi agad kayo ng tipanan sa kanila.



**11. SE IL BAMBINO NON SA L'ITALIANO?
KUNG ANG BATA AY HINDI PA MARUNONG MAGSALITA NG ITALYANO?**

Per aiutare il vostro bambino ad inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di piccolo gruppo delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano ai bambini stranieri, riunendoli in piccoli gruppi per alcune ore alla settimana.

Para matulungan ang inyong anak na makisama sa klase at para maturuan siya ng bagong wika, ang mga guro ay nagtakda ng mga oras para turuan ang maliit na grupo ng mga bata na matuto ng italyano sa pagsasalita at pagsusulat.

Sa ibang eskwelahan mayroon mga gurong hasa na ang kanilang gawain ay magturo ng wikang italyano sa mga batang dayuhan, pinagsasama sila sa maliit na grupo at tinuturuan sila ng ilang oras sa loob ng isang linggo.

12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? AT KUNG MAY GUSTO PA KAYONG MALAMAN?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13

tel 02 88448246 - 02 88448248

(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)

- Via Barabino 8

Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)

- Via Edolo 19

Tel. 02 88467581

(Interpretariato, Documentazione)

- USP /Centro Servizi Amministrativi

Via Ripamonti, 85

201141 Milano

Tel. 02 56666.1

uspmi@postacert.istruzione.it

- Centro Come

Via Galvani, 16

20124 Milano

Tel. 0267100792

www.centrocome.it

come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

Huwag kayong mag-alala!

Mayroon pang mga sentro na pwedeng magbigay sa inyo ng pahiwatig na kongreto:

- Via Tarvisio 13

tel 02 88448246 - 02 88448248

(Tanggapan nagbibigay-kabatiran, Sekretarya at serbisyong panlipunan, Handang pagtanggap, Tanggapan para sa trabaho at pagsasanay)

- Via Barabino 8

Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Tanggapan Sentro ng Pagsalubong, Tanggapan sa mga Humihingi ng Kanlungan , Tanggapan para sa payong panglegal)

- Via Edolo 19

Tel. 02 88467581

(Pagpapaliwanag, Rekord)

- USP /Sentro Serbisyo ng Pamamahalai

Via Ripamonti, 85

201141 Milano

Tel. 02 56666.1

uspmi@postacert.istruzione.it

- Centro Come

Via Galvani, 16

20124 Milano

Tel. 0267100792

www.centrocome.it

come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Siguradong may mga magulang na dayuhan na pwede kayong tulungan!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

Ang buklet na ito ay naisalin sa 15 wika:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Singalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno
Russo
Espanyol
Tagalog
Turco
Ukraino

*** ANG PANGONGOPIYA AY PWEDE BASTAT BANGGITIN ANG
PINANGGALINGAN**

**BUONA SCUOLA!
MASAYANG PAGPASOK SA ESKWELAHAN!**

Progetto originale:

Arcangela Mastromarco

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

CONNIE CASTRO

Disegni:

Benedetta Marasco

Prohektong orihinal:

Arcangela Mastromarco

Pagwawasto:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Pagsasalin sa wikang tagalog:

Progetto Mediante – Comune di Milano

CONNIE CASTRO

Disegni:

Benedetta Marasco